

## Règlement

d' août 2020

**pour l'obtention du certificat de formation continue CAS DiBi**

**«Didactic Engineering in Bilingual Immersion»**

---

### La Haute Ecole pédagogique Fribourg (HEP|PH FR)

Vu l'article 28 de la Loi sur la Haute Ecole pédagogique Fribourg du 21 mai 2015 ;

Vu le concept cantonal de l'enseignement des langues de la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport de janvier 2009 ;

Arrête:

#### Art. 1 But

<sup>1</sup> La présente formation certifiante est une offre de la HEP | PHFR, avec un accompagnement scientifique assuré par l'Institut de Plurilinguisme (IdP), en coopération avec des institutions partenaires le cas échéant.

<sup>2</sup> Elle s'adresse à des personnes travaillant dans l'éducation et s'intéressant à l'enseignement immersif et bilingue ou le pratiquant.

<sup>3</sup> Le certificat de formation susmentionné est délivré uniquement dans l'éventualité où la formation aura été suivie avec succès.

#### Art. 2 Organisation

La responsabilité organisationnelle est du ressort du Conseil de direction de la HEP|PHFR. En tant qu'organe supérieur, celui-ci approuve toutes les offres de son Haute Ecole.

La direction des études constitue l'organe stratégique du cursus.

La direction est l'organe opérationnel du cursus.

#### Art. 3 Direction des études

<sup>1</sup> La direction de la formation se compose de :

- un membre la direction de la HEP | PHFR (présidence) ;
- un·e professeur·e de la HEP | PHFR ;
- un·e professeur·e de l'IdP.

## Reglement

vom August 2020

**für den Erwerb des Weiterbildungszertifikates CAS DiBi**

**«Didactic Engineering in Bilingual Immersion»**

---

### Die Pädagogische Hochschule Freiburg (HEP|PH FR)

gestützt auf Artikel 28 des Gesetzes über die Pädagogische Hochschule Freiburg vom 21.05.2015;

gestützt auf das kantonale Konzept für den Sprachenunterricht der Direktion für Erziehung, Kultur und Sport vom Januar 2009;

beschliesst:

#### Art. 1 Zweck

<sup>1</sup> Der vorliegende Studiengang ist ein Angebot der HEP|PH FR mit wissenschaftlicher Begleitung des Instituts für Mehrsprachigkeit (IFM) ggf. in Kooperation mit Partnerinstitutionen.

<sup>2</sup> Er richtet sich an Personen, die in der Bildung tätig sind und sich für immersiven und bilingualen Unterricht interessieren oder diesen bereits praktizieren.

<sup>3</sup> Für die erfolgreiche Absolvierung des Studiengangs wird das entsprechende Weiterbildungszertifikat erteilt.

#### Art. 2 Organisation

<sup>1</sup> Der Direktionsrat der HEP|PH FR verantwortet und bewilligt als oberstes Gremium generell alle Angebote seiner Hochschule.

<sup>2</sup> Die Studienleitung ist das strategische Organ des Studiengangs.

<sup>3</sup> Die Studiengangsleitung ist das operative Organ des Studiengangs.

#### Art. 3 Studienleitung

<sup>1</sup> Der Studienleitung gehören an:

- a) ein Direktionsmitglied der HEP|PH FR (Vorsitz);
- b) ein·e Dozent·in der HEP|PH FR;
- c) ein·e Professor·in des IFM.

<sup>2</sup> La direction des études est notamment chargée des tâches suivantes :

- a) élaborer et valider le cursus ;
- b) fixer le nombre des participant·e·s ainsi que de décider de leur admissibilité ;
- c) décider de l'ouverture du cursus ;
- d) statuer sur la réussite et, le cas échéant, prononcer les exclusions ;
- e) se prononcer sur les propositions du/de la responsable du cursus ;
- f) valider les critères de réussite pour l'admission aux études et valider l'obtention du certificat ;
- g) traiter des recours en première instance.

<sup>3</sup> La direction des études se réunit au moins une fois par semestre sur invitation du/de la président·e. Si l'un des membres de la direction des études ou des responsables du cursus le juge nécessaire, des réunions supplémentaires peuvent être fixées.

#### **Art. 4 Responsabilité du cursus**

<sup>1</sup> La responsabilité du cursus est assumé par un·e formateur·trice de la HEP|PH FR doté·e d'une qualification attestée en didactique des langues étrangères.

Le/la responsable du cursus peut solliciter des expert·e·s du domaine en cas de besoin.

<sup>2</sup> Le/la responsable du cursus est notamment chargé·e des tâches suivantes :

- a) élaborer le plan d'études et d'assurer son développement en continu ;
- b) définir les critères d'admission aux études (dossier de postulation) et l'obtention du certificat et de le soumettre à la direction des études pour la validation ;
- c) solliciter des chargé·e·s de cours compétent·e·s et disponibles et de les proposer à la direction des études ;
- d) soutenir les chargé·e·s de cours impliqué·e·s dans le but de mettre en œuvre un cursus cohérent et de qualité ; diriger la mise en œuvre du cursus au niveau opérationnel et être le/la garant·e de son bon fonctionnement ;
- e) accompagner les participant·e·s du cursus et les conseiller en vue d'une certification réussie ;
- f) informer si nécessaire – minimalement une fois par semestre – le/la président·e de la direction des études sur le déroulement du cursus.
- g) préparer les réunions de la direction des études en commun avec le/la président·e de la direction des études ;
- h) garantir un degré de qualité élevé du cursus et veiller au respect des critères d'évaluation pour l'obtention du certificat.

<sup>2</sup> Die Studienleitung hat insbesondere die Aufgaben:

- a) den Studienplan zu erlassen und zu validieren;
- b) die Anzahl der Teilnehmenden zu bestimmen sowie über deren Zulassung zu entscheiden;
- c) darüber zu entscheiden, ob der Studiengang durchgeführt wird;
- d) zu entscheiden, wer bestanden hat oder gegebenenfalls wer ausgeschlossen wird;
- e) über Kursleitungsvorschläge der Studiengangsleitung zu entscheiden;
- f) die Erfüllungskriterien für die Studiengangszulassung und den Zertifikatserhalt zu validieren;
- g) Rekurse in erster Instanz zu behandeln.

<sup>3</sup> Die Studienleitung trifft sich mindestens einmal pro Semester auf Einladung der·s Vorsitzenden. Zusätzliche Treffen werden auf Begehren eines Mitgliedes der Studienleitung oder der Studiengangsleitung durch den·die Vorsitzende·n einberufen.

#### **Art. 4 Studiengangsleitung**

<sup>1</sup> Die Studiengangsleitung trägt ein·e Dozent·in der HEP|PH FR mit ausgewiesenen Qualifikationen in der Fremdsprachendidaktik.

Der·ie Studiengangsleitung kann bei Bedarf weitere Fachexperten·innen beiziehen.

<sup>2</sup> Die Studiengangsleitung hat insbesondere die Aufgaben:

- a) den Studienplan zu erarbeiten und fortlaufend weiter zu entwickeln;
- b) Kriterien für die Studiengangszulassung (Bewerbungsdossier) und den Zertifikatserhalt zu definieren und der Studienleitung zur Validierung vorzulegen;
- c) geeignete und disponible Kursleitende zu finden und der Studienleitung vorzuschlagen;
- d) involvierte Kursleitende hinsichtlich der Durchführung eines kohärenten und qualitativen Studiengangs zu unterstützen;
- e) die Durchführung des Studiengangs operativ zu leiten und sicher zu stellen;
- f) die Studiengangsteilnehmenden zu begleiten und im Hinblick auf einen erfolgreichen Abschluss zu begleiten und zu beraten;
- g) die·n Vorsitzenden der Studienleitung bei Bedarf – mindestens aber einmal pro Semester – über den Studiengangsverlauf zu informieren;
- h) gemeinsam mit der·m Vorsitzenden der Studienleitung die Studienleitungssitzungen vorzubereiten; eine hohe Qualität des Studienplans und der Einhaltung der Erfüllungskriterien für das Zertifikat sicher zu stellen.

## Art. 5 Admission

<sup>1</sup> Peuvent présenter leur dossier d'admission, les personnes :

- a) possédant un diplôme d'une haute école (de préférence dans le domaine des langues) ou d'un diplôme jugé équivalent par la direction des études ;
- b) disposant d'un niveau C1 dans au moins deux langues ;
- c) attestant, en règle générale, une activité professionnelle d'au moins 40% dans le contexte scolaire et de l'éducation pendant la formation.

<sup>2</sup> L'admission s'effectue sur dossier.

<sup>3</sup> Le fait de remplir toutes les conditions d'admission ne garantit pas de facto l'admission au cursus.

<sup>4</sup> La direction d'études décide de la reconnaissance de prestations antérieures et fixe les prestations à fournir le cas échéant.

## Art. 6 Inscription et frais

<sup>1</sup> L'inscription s'effectue au moyen du formulaire officiel, à l'adresse du service de formation continue de la HEP|PHF FR.

<sup>2</sup> Les frais d'inscription sont facturés à la suite de l'admission. Ils comprennent les cours, les documents des cours, l'évaluation des contrôles de prestation ainsi que l'accompagnement et l'évaluation du travail de certification ; le diplôme en fait également partie.

<sup>3</sup> Des prestations supplémentaires, comme par exemple des frais liés à des tâches compensatoires ou un accompagnement supplémentaire et des travaux de corrections supplémentaires, sont facturées de CHF 80 l'heure selon les ressources nécessaires et un accord préalable.

## Art. 7 Mise en oeuvre

La décision de la mise en oeuvre est du ressort de la direction des études.

## Art. 8 Désinscription et exclusion

<sup>1</sup> En cas de non présentation des travaux de validation, une confirmation de participation est délivrée sans indications des points de crédits ECTS. Dans le cas où cette éventualité venait à se présenter un travail de certification ne peut pas être déposé et le certificat n'est pas délivré.

## Art. 5 Zulassung

<sup>1</sup> Um eine Aufnahme bewerben können sich Personen:

- a) mit einem Hochschulabschluss (vorzugsweise im Bereich Sprachen) oder einem von der Studienleitung als äquivalent beurteilten Abschluss;
- b) die in mindestens zwei Sprachen über ein Sprachniveau C1 verfügen;
- c) die in der Regel während der Ausbildung eine Tätigkeit im Schul- oder Bildungskontext von mindestens 40% gewährleisten können.

<sup>2</sup> Die Zulassung erfolgt aufgrund eines Bewerbungsdossiers.

<sup>3</sup> Die Erfüllung aller Zulassungsbedingungen geben keinen zwingenden Anspruch auf Zulassung.

<sup>4</sup> Die Studienleitung entscheidet über die Anerkennung erbrachter Vorleistungen und legt gegebenenfalls zu erbringende Ergänzungsleistungen fest.

## Art. 6 Anmeldung und Kosten

<sup>1</sup> Die Anmeldung erfolgt mit dem offiziellen Formular zuhanden der Weiterbildungsstelle der HEP|PH FR.

<sup>2</sup> Die Studiengebühr wird nach Genehmigung der Zulassung in Rechnung gestellt. Die Gebühr umfasst die Kurse, die Kursunterlagen, die Beurteilung der Leistungsnachweise sowie die Begleitung und Beurteilung der Zertifikatsarbeit. Ebenfalls inbegriffen ist die Zertifikatsurkunde.

<sup>3</sup> Allfällige Zusatzaufwendungen wie zum Beispiel Kosten für Kompensationsaufgaben oder für zusätzliche Begleitung und für zusätzliche Korrekturarbeiten, werden nach Aufwand und vorgängiger Vereinbarung mit Pauschal CHF 80 pro Stunden in Rechnung gestellt.

## Art. 7 Durchführung

Der Durchführungsentscheid obliegt der Studienleitung.

## Art. 8 Abmeldung und Ausschluss

<sup>1</sup> Falls keine Leistungsnachweise erbracht werden, wird eine Teilnahmebestätigung ausgestellt ohne Angabe der ECTS-Kreditpunkte. In diesem Fall kann keine Zertifikatsarbeit eingereicht werden und es wird kein Zertifikat ausgestellt.

<sup>2</sup> Pour les frais d'annulation et d'autres conditions non précisées dans ce règlement, les conditions générales pour les offres de la formation continue de la HEP|PH Fribourg font foi.

### **Art. 9 Plan d'études**

<sup>1</sup> Le plan d'études se compose de modules obligatoires et de modules supplémentaires à caractère optionnel. Ceux-ci se présentent sous la forme de cours et de phases de mise en pratique. Le cursus se conclut par la présentation et discussion du travail de certification.

<sup>2</sup> Les modalités détaillées de l'organisation des études et de certification sont fixées dans le plan d'études.

<sup>3</sup> Le CAS DiBi comprend 10 crédits ECTS, les modules supplémentaires effectués et validés sont nommés explicitement avec les crédits ECTS.

Selon le Guide d'utilisation ECTS 2015 de l'Union Européenne, 1 crédit ECTS correspond à une charge de travail de 25-30 heures, la charge de travail réelle pouvant varier pour chaque étudiant·e.

### **Art. 10 Travail de certification et évaluation**

<sup>1</sup> Les modalités du travail de certification sont fixées dans le plan d'études.

<sup>2</sup> Le travail de certification est évalué par les mentions «acquis» ou «non acquis».

<sup>3</sup> Les travaux de certification contenant des irrégularités (plagiat), seront considérés comme «non acquis» selon la directive «Gestion de texte de tiers et plagiat» du 20.02.2018 de la HEP|PH FR.

<sup>4</sup> Une seule remédiation peut être effectuée dans le cas où un travail évalué serait « non acquis ».

### **Art. 11 Obtention du certificat de formation continue**

Les conditions pour obtenir le certificat sont les suivantes :

- a) présence minimale de 80% aux cours ;
- b) attestation de tous les modules ;
- c) travail de certification validé.

Le certificat est signé par un membre du Conseil de direction de la HEP|PH FR.

<sup>2</sup> Für die Annullationsgebühren und andere in diesem Reglement nicht präzisierten Bedingungen, gelten die allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) für die Weiterbildungsangebote der HEP|PH Freiburg.

### **Art. 9 Studienplan**

<sup>1</sup> Der Studiengang besteht aus Pflichtmodulen und optionalen Zusatzmodulen. Diese finden in Form von Kursen und begleiteten Umsetzungsphasen statt. Der Studiengang wird mit der Präsentation und Diskussion der Zertifikatsarbeit abgeschlossen.

<sup>2</sup> Die detaillierte Durchführungs- und Abschlussmodalitäten sind im Studienplan festgelegt.

<sup>3</sup> Der CAS DiBi umfasst 10 ECTS-Credits. Absolvierte und bestandene Zusatzmodule werden mit den ECTS-Credits explizit aufgeführt.

<sup>4</sup> Gemäss «ECTS Leitfaden» der Europäische Union, 2015, entspricht 1 ECTS-Credit einem Arbeitsaufwand von 25-30 Stunden. Wobei der tatsächliche Arbeitsaufwand unter den Studierenden variieren kann.

### **Art. 10 Zertifikatsarbeit und Bewertung**

<sup>1</sup> Die Modalitäten für die Zertifikatsarbeit sind im Studienplan festgelegt.

<sup>2</sup> Die Zertifikatsarbeit wird mit «bestanden» oder «nicht bestanden» bewertet.

<sup>3</sup> Zertifikatsarbeiten, welche Unregelmässigkeiten (Plagiat) enthalten gelten gemäss Weisung «Umgang mit Fremdttext und Plagiaten» der HEP|PH FR vom 20.02.2018 als «nicht bestanden».

<sup>4</sup> Als «nicht bestanden» bewertete Arbeiten dürfen einmal überarbeitet werden.

### **Art. 11 Erhalt des Weiterbildungszertifikats**

<sup>1</sup> Für den Erhalt des Zertifikats müssen folgende Bedingungen erfüllt sein:

- a) Präsenz während mindestens 80 % der Kurszeit;
- b) Bestätigung aller absolvierten Module;
- c) Positiv bewertete Zertifikatsarbeit.

<sup>2</sup> Das Zertifikat wird von einem Mitglied der Direktion der HEP|PH FR unterzeichnet.

### **Art. 12 Recours**

<sup>1</sup> La première instance en cas de recours est la direction des études du CAS DiBi.

<sup>2</sup> La deuxième instance en cas de recours est le Conseil de Direction de la HEP|PH FR.

<sup>3</sup> La procédure de recours est conforme au Règlement sur la Haute Ecole pédagogique Fribourg (RHEPF) du 14.01.2020.


### **Art. 13 Disposition finale**

Le présent règlement entre en vigueur dès son appropriation par le Conseil de Direction de la HEP|PHFR.

**Approuvé par le Conseil de Direction de l'IdP le 24.09.2020**



**Approuvé par le Conseil de Direction de la HEP | PHFR le 20.08.2020**



### **Art. 12 Rekurs**

<sup>1</sup> Erste Rekursinstanz ist die Studienleitung des CAS DiBi.

<sup>2</sup> Zweite Rekursinstanz ist der Direktionsrat der HEP|PH FR.

<sup>3</sup> Das Rekursverfahren richtet sich nach dem Reglement über die Pädagogische Hochschule Freiburg (PHFR) vom 14.01.2020.

### **Art. 13 Schlussbestimmungen**

Das Reglement tritt mit der Genehmigung durch den Direktionsrat der HEP|PH FR in Kraft.

**Genehmigt durch den Direktionsrat des IFM am 24.09.2020**



**Genehmigt durch den Direktionsrat der HEP|PH FR am 20.08.2020**

